

Faint, illegible text visible through the paper from the reverse side of the page.

Faint, illegible text visible through the paper from the reverse side of the page.

ELEGÍA III

Faint, illegible text visible through the paper from the reverse side of the page.



ELEGIA III

Ibitis Aegaeas sine me, Messalla, per undas,
o utinam memores ipse cohorsque mei:
me tenet ignotis aegrum Phaeacia terris:
abstineas avidas mors precor atra manus.
Abstineas, mors atra, precor: non hic mihi mater
quae legat in maestos ossa perusta sinus,
non soror, Assyrios cineri quae dedat odores
et fleat effusis ante sepulcra comis,
Delia non usquam, quae me cum mitteret urbe,
dicitur ante omnes consuluisse deos.



ELEGÍA III

¡Oh Mesala! ¡oh amigos! recordadme,
Y sin mí navegad por la onda Egea;
Que en las tierras ignotas de Feacia
Grave mal me retiene. Muerte negra,
Detén tus manos ávidas, te pido;
Mi madre no está aquí para que pueda
Guardar ella mis huesos, ni mi hermana
Para que amante bañe con esencias
Asirias mis cenizas, y su llanto,
Suelto el cabello, ante mi tumba vierta;
Ni Delia, que á los dioses consultara
Antes de consentir que el viaje hiciera.

Ille sacras pueri sortes ter sustulit: illi
 rettulit e triviis omina certa puer.
 Cuncta dabant reditus: tamen est deterita numquam,
 quin fleret nostras respueretque vias.
 Ipse ego solator, cum iam mandata dedissem,
 quaerebam tardas anxius usque moras:
 aut ego sum causatus aves aut omina dira,
 Saturnive sacram me tenuisse diem.
 O quotiens ingressus iter mihi tristia dixi
 offensum in porta signa dedisse pedem!
 Audeat invito ne quis discedere Amore,
 aut sciat egressum se prohibente deo.
 Quid tua nunc Isis mihi, Delia, quid mihi prosunt
 illa tua totiens aera repulsa manu,
 quidve, pie dum sacra colis, pureque lavari
 te, memini, et puro secubuisse toro?
 Nunc, dea, nunc succurre mihi: nam posse mederi
 picta docet templis multa tabella tuis:
 ut mea votivas persolvens Delia voces
 ante sacras lino tecta fores cedeat
 bisque die resoluta comas tibi dicere laudes
 insignis turba debeat in Pharia.
 At mihi contingat patrios celebrare Penates
 reddereque antiquo menstrua tura Lari.
 Quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
 teHus in longas est patefacta vias!
 Nondum caeruleas pinus contempserat undas,

Echó tres veces las sagradas suertes
 Y el niño interpretó mi pronta vuelta;
 Mas nunca de llorar dejó por eso,
 Ni apartó sus miradas de mi huellas.
 Yo mismo hallé consuelo, moratorias
 Oponiendo á mi marcha, ya resuelta:
 Presagios tristes, de Saturno el día,
 Ó ya las aves, mis pretextos eran.
 ¡Cuántas veces, ya en viaje, augurios malos
 Formé, porque mi pie chocó en la puerta!
 ¡Nadie llegue jamás á emprender viaje
 Si no es propicio Amor ó lo reprueba!
 ¿Y qué hará Isis por mí? ¿De qué me sirven,
 Delia, los sistros que agitó tu diestra?
 ¿Qué mientras rindes culto, en agua pura
 Te laves tú y en lecho puro duermas?
 ¡Diosa! ven en mi ayuda; tú lo puedes;
 Los exvotos del templo me lo enseñan.
 Cumplirá, Delia, entonces su palabra,
 Y dos veces al día y á tus puertas
 Te alabará de Faria ante las turbas
 Desatado el cabello, en lino envuelta.
 ¡Que su incienso mensual quemé á mis Lares,
 Que á celebrar á mis Penates vuelva!
 ¡Cuán bien bajo Saturno vivió el hombre
 Antes de abrir caminos en la Tierra!
 El pino aún por las cerúleas ondas
 No daba al viento la preñada vela,

effusum ventis praebueratque sinum,
 nec vagus ignotis repetens compendia terris
 presserat externa navita merce ratem.
 Illo non validus subiit iuga tempore taurus,
 non domito frenos ore momordit equus,
 non domus ulla fores habuit, non fixus in agris,
 qui regeret certis finibus arva, lapis;
 ipsae mella dabant quercus, ultroque ferebant
 obvia securis ubera lactis oves.
 Non acies, non ira fuit, non bella, nec ensem
 immiti saevus duxerat arte faber.
 Nunc Iove sub domino caedes et vulnera semper,
 nunc mare, nunc leti mille repente viae.
 Parce, pater. Timidum non me periuria terrent,
 non dicta in sanctos impia verba deos.
 Quod si fatales iam nunc explevimus annos,
 fac lapis inscriptis stet super ossa notis:
 «hic iacet immiti consumptus morte Tibullus,
 Messallam terra dum sequiturque mari.»
 Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,
 ipsa Venus campos ducet in Elysios.
 Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
 dulce sonant tenui gutture carmen aves:
 Fert casiam non culta seges, totosque per agros
 floret odoratis terra benigna rosis:
 ac iuvenem series teneris immixta puellis
 ludit, et adsidue proelia miscet Amor.
 Illic est, cuicumque rapax mors venit amanti,
 et gerit insigne myrtea sarta coma.

Ni el navegante, con afán de lucro,
 Cargó su nave por ignotas tierras:
 No el yugo entonces soportaba el toro
 Ni el caballo su freno, y nunca puertas
 El hogar tuvo entonces, y de los campos
 No fijó los linderos ni una piedra;
 Daban miel las encinas y su leche
 Espontáneas brindaban las ovejas;
 Y no hubo herrero que forjara espadas
 Porque no hubo ni ejércitos ni guerras.
 Hoy sendas mil se ofrecen á la Muerte,
 De Jove en el reinado por doquiera.
 ¡Oh Dioses! perdonadme; no el perjurio,
 No la impiedad sacrílega me aterran;
 Y si el fin de mi vida se aproxima,
 De mi tumba gravad sobre la piedra:
 «Yace Tibulo aquí; la muerte hirióle,
 Á Mesala siguiendo en mar y tierra.»
 ¡Que á los Campos Elíseos me conduzca
 Porque fui al Amor dócil, Venus mesmal
 Canto y danza allí privan; de las aves
 Allí los himnos dulcídidos resuenan;
 Dan plantas odoríferas los campos,
 Y rosas cubren la benigna tierra.
 Allí á combates el Amor provoca,
 Y jóvenes y niñas juntos juegan;
 Los amantes heridos por la muerte
 Allí están; luce el mirto en sus cabezas.

At scelerata iacet sedes in nocte profunda
 abdita, quam circum flumina nigra sonant:
 Tisiphoneque impexa feros pro crinibus angues
 saevit, et huc illuc impia turba fugit:
 tunc niger in porta serpentum Cerberus ore
 stridet et aeratas excubat ante fores.
 Illic Iunonem temptare Ixionis ausi
 versantur celeri noxia membra rota:
 porrectusque novem Tytios per iugera terrae
 adsiduas atro viscere pascit aves.
 Tantalus est illic, et circum stagna: sed acrem
 iam iam poturi deserit unda sitim:
 et Danaï proles, Veneris quod numina laesit,
 in cava Lethaeas dolia portat aquas.
 Illic sit, quicumque meos violavit amores,
 optavit lentas et mihi militias.
 At tu casta precor maneat, sanctique pudoris
 adsideat cultus sedula semper anus.
 Haec tibi fabellas referat positaque lucerna
 deducat plena stamina longa colu:
 at circa gravibus pensis adfixa puella
 paulatim somno fessa remittat opus.
 Tunc veniam subito, nec quisquam nuntiet ante,
 sed videar caelo missus adesse tibi.
 Tunc mihi, qualis eris, longos turbata capillos
 obvia nudato, Delia, curre pede.
 Hoc precor, hunc illum nobis Aurora nitentem
 Luciferum roseis candida portet equis.

Y el Tártaro en la sombra oculto yace;
 Los negros ríos en su torno suenan.
 Tisífone, con sierpes por cabellos,
 La turba impía con furor dispersa;
 Hace silbar Cerbero sus serpientes
 Como un guardián, tendido ante las puertas;
 Ixión allí, por seducir á Juno,
 Sus miembros cansa en la movable rueda;
 Sobre nueve yugadas Ticio echado
 Con su entraña á los buitres alimenta:
 Junto á un lago, de sed Tántalo muere,
 Y huyen las ondas si á beber se acerca;
 Y por herir á Venus las Danaidas
 Echan agua á un tonel que nunca llenan.
 Vaya allí quien violara mis amores
 Y ambicionó mi prolongada ausencia.
 Mas tú, sé siempre casta, te lo ruego;
 Cuide tu madre tu pudor, ¡oh Delia!
 Que junto al fuego fábulas te cuente
 Mientras saca el estambre de la rueca;
 Y tú, hila entretanto hasta que la obra
 Al suelo caiga cuando al sueño cedas.
 Entonces vendré yo sin quien me anuncie:
 Creerásme enviado por el cielo, Delia,
 Y hacia mí, como estés, suelto el cabello,
 Los pies desnudos, volarás ligera.
 ¡Que la Aurora en sus fúlgidos corceles
 Día tan fausto conducirnos pueda!

VI ADELPHI
ELEGÍA IV



ELEGIA IV

«Sic umbrosa tibi contingant tecta, Priape,
ne capiti soles, ne noceantque nives:
quae tua formosos cepit sollertia? certe
non tibi barba nitet, non tibi culta coma est,
nudus et hibernae producis frigora brumae,
nudus et aestivi tempora sicca Canis.»
Sic ego: tum Bacchi respondet rustica proles,
armatus curva sic mihi falce deus.
«O fuge te tenerae puerorum credere turbae;
nam causam iusti semper amoris habent.
Hic placet, angustis quod equum compescit habenis:
hic placidam niveo pectore pellit aquam:
hic, quia fortis adest audacia, cepit; at illi
Virgineus teneras stat pudor ante genas.



ELEGÍA IV

¡Priapo, que resguarden tu cabeza
De la nieve y del sol umbrosos techos!
Mas tú, ¿cómo á los jóvenes cautivas?
No están limpios tu barba y tus cabellos;
Tú el sol canicular sufres desnudo,
Y desnudo las brumas del invierno.
Así dije; y, armado con su hoz curva,
De Baco el hijo, respondiome luego:
«La turba de los jóvenes evita,
Que hay razón para amar á todos ellos:
Agrada aquél porque caballos doma,
Éste porque al nadar, su niveo pecho
Luce; porque es audaz aquél, y el otro
Porque tñe el pudor su rostro bello.

Sed ne te capiant, primo si forte negabit,
 taedia; paulatim sub iuga colla dabit.
 Longa dies homini docuit parere leones,
 longa dies molli saxa peredit aqua:
 annus in apricis maturat collibus uvas,
 annus agit certa lucida signa vice.
 Nec iurare time; Veneris periuria venti
 irrita per terras et freta summa ferunt.
 Gratia magna Iovi; vetuit pater ipse valere,
 iurasset cupide quidquid ineptus amor:
 perque suas impune sinit Dictynna sagittas
 adfirmes, crines perque Minerva suos.
 At si tardus eris, errabis: transiet aetas
 quam cito: non segnis stat remeatque dies.
 Quam cito purpureos deperdit terra colores,
 quam cito formosas populus alba comas.
 Quam iacet, infirmae venere ubi fata senectae,
 qui prior Eleo est carcere missus equus.
 Vidi iam iuvenem, premeret cum serior aetas,
 maerentem stultos praeteriisse dies.
 Crudeles Divi! serpens novus exuit annos:
 formae non ullam fata dedere moram.
 Solis aeterna est Phoebus Bacchoque iuventas;
 nam decet intonsus crinis utrumque deum.

Mas no hoy te hasties si á tu amor no acceden,
 El cuello al yugo ofrecerán bien presto;
 Doma leones con el tiempo el hombre,
 Cava la roca el agua con el tiempo,
 En un año madúranse las uvas
 En los collados que calienta Febo,
 Y en un año otra vez los mismos astros
 Contémplanse en la bóveda del cielo.
 Y no temas jurar, que los perjuros
 Por tierra y mar dispérsalos el viento.
 Da las gracias á Jove, que él anula
 Los juramentos del amante necio;
 Jurar consiente Diana por sus flechas,
 Y Minerva también por sus cabellos.
 Y errarás si eres tardo; la edad pasa
 Y huye y no torna en su carrera el tiempo.
 Pierde el álamo pronto su follaje,
 La tierra pierde sus colores presto,
 Y el caballo que en Élide triunfara,
 Pronto se ve por la vejez enfermo.
 Yo vi más de uno por la edad vencido
 Llorar los días que por siempre huyeron.
 Cada año se renuevan las serpientes,
 La hermosura ¡ay! tan sólo viene á menos;
 Y sólo gozan juventud eterna
 Por su cabello intonso, Baco y Febo.
 Vence al amor la complacencia; cede
 De quien amas á todos los deseos;

Tu, puero quodcumque tuo temptare libebit,
 cedas: obsequio plurima vincit amor.
 Neu comes ire neges, quamvis via longa paretur
 et canis arenti torreat arva siti,
 quamvis praetexens picta ferrugine caelum
 venturam admittat nimbifer arcus aquam.
 Vel si caeruleas puppi volet ire per undas,
 ipse levem remo per freta pelle ratem.
 Nec te paeniteat duros subiisse labores
 aut opera insuetas atteruisse manus,
 nec, velit insidiis altas si claudere valles,
 dum placeas, umeri retia ferre negent.
 Si volet arma, levi temptabis ludere dextra;
 saepe dabis nudum, vincat ut ille, latus.
 Tum tibi mitis erit, rapias tum cara licebit
 oscula; pugnabit, sed tamen apta dabit.
 Rapta dabit primo, mox offeret ipse roganti,
 post etiam collo se implicuisse velit.
 Heu male nunc artes miseras haec saecula tractant;
 iam tener adsuevit munera velle puer.
 At tu, qui Venerem docuisti vendere primus,
 quisquis es, infelix urgeat ossa lapis.
 Pieridas, pueri, doctos et amate poetas,
 Aurea nec superent munera Pieridas.
 Carmine purpurea est Nisi coma; carmina ni sint,
 ex umero Pelopis non nituisset ebur.
 Quem referent Musae, vivet, dum robora tellus,
 dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas.

Á ir con él no te niegues, aunque largo
 Fuere el camino ó lance el Can su fuego,
 Ó aunque anuncie la lluvia el arco iris
 Mostrando sus colores en el cielo.
 Si viajar quiere por la mar cerúlea
 Su nave impulsa manejando el remo;
 No te apene sufrir duros trabajos,
 Ni tu mano ensayar en algo nuevo;
 Las redes lleva, si agradarle quieres,
 Si cazar en los valles es su intento;
 Si ama las armas, jugarás sin brío
 Y porque venza ofrecerásle el pecho.
 Entonces dócil lo hallarás; robarle
 Podrás entonces sus sabrosos besos,
 Que, aunque luchando, cederá sumiso;
 Lo que hoy le robas te dará primero,
 Después él mismo ofrecerá besarte
 Y al fin él sólo se echará á tu cuello.
 ¡Cuán malas artes nuestro siglo ejerce!
 ¡Con presentes se ablanda á un joven tierno!
 ¡Que una piedra á sus huesos dura sea
 Para aquel que su amor vendió el primero!
 Á las Musas amad y á los poetas;
 Al oro preferidlos; su cabello
 Debióles Niso, y Pélope su hombro;
 Y vivirán los que celebren ellos
 Mientras existan plantas en la tierra,
 Agua en los ríos y astros en el cielo.

At qui non audit Musas, qui vendit amorem,
 Idaeae currus ille sequatur Opis,
 et tercentenas erroribus expleat urbes,
 et secet ad Phrygios vilia membra modos.
 Blanditiis vult esse locum Venus ipsa; querelis
 supplicibus, miseris fletibus illa favet.»
 Haec mihi, quae canerem Titio, deus edidit ore:
 sed Titium coniunx haec meminisse vetat.
 Pareat ille suae; vos me celebrate magistrum,
 quos male habet multa callidus arte puer.
 Gloria cuique sua est: me, qui spernentur, amantes
 consultant: cunctis ianua nostra patet.
 Tempus erit, cum me Veneris praecepta ferentem
 Deducat iuvenum sedula turba senem.
 Heu, heu, quam Marathus lento me torquet amore!
 deficiunt artes, deficiuntque doli.
 Parce, puer, quaeso, ne turpis fabula fiam,
 Cum mea ridebunt vana magisteria.



Quien su amor vende y á las Musas no oye,
 Siga de Opis el carro y sin sosiego
 Mil ciudades recorra y se mutile
 Copiando de los Frigios el ejemplo.
 Venus quiere piedad para el amante;
 Es tierna al llanto y compasiva al ruego.»
 Para Ticio esto el dios me dijo un día;
 Mas su esposa le impide aprender esto.
 Y hace muy bien; mas los que males sufren
 De algún joven, loadme cual maestro.
 Á cada quien su gloria; los amantes
 Vengan á mí buscando mis consejos;
 Á la turba de jóvenes, bien pronto
 Yo enseñaré de Venus los preceptos.
 ¡Ay! ¡cuán cruel, ¡oh Marato! me atormentas!
 Mis artes me traicionan; yo te ruego
 Que impidas que de mí se burlen todos
 Y rían de mi vano magisterio.

